

На правах рукописи

Тивари Саурабх

**Выражение падежных значений в русском языке и хинди в
сопоставительном аспекте**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва – 2026

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель: **Новоспаская Наталья Викторовна,**
кандидат филологических наук (10.02.20),
доцент, доцент кафедры общего и русского
языкознания филологического факультета
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы
народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты: **Герасименко Наталья Аркадьевна,**
доктор филологических наук (10.02.01),
профессор, профессор кафедры современного
русского языка имени профессора П.А. Лебанта
факультета русской филологии ФГАОУ ВО
«Государственный университет просвещения»

Лутфуллина Гюльнара Фирдавиевна,
доктор филологических наук (10.02.20),
профессор, заведующий кафедрой иностранных
языков Института цифровых технологий и
экономики ФГБОУ ВО «Казанский
государственный энергетический университет»

Кобылко Ярослав,
кандидат филологических наук (10.02.20),
старший преподаватель кафедры русского языка
№ 2 подготовительного факультета Института
русского языка ФГАОУ ВО «Российский
университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»

Защита состоится 09 октября 2026 г. в 12.30 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 в РУДН по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к. 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан «___» _____ 2026 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последние десятилетия лингвистика фокусируется на вопросах грамматической и семантической структуры языков, их сравнительном анализе и выявлении типологических различий. Особую роль в языковой системе играют падежные значения, выражающие синтаксические и семантические отношения между словами. Исследование механизмов передачи падежных значений в разных языках позволяет глубже понять универсальные и специфические особенности грамматических систем.

Лингвистический феномен русского языка и хинди – их принадлежность к индоевропейской языковой семье при значительных типологических расхождениях – предполагает поиск новых подходов к сопоставительному изучению грамматических систем. Русский язык, являясь языком синтетического строя с развитой флективной падежной системой, и хинди, представляющий собой язык аналитического типа с системой карака с использованием послелогов, демонстрируют различные способы выражения семантико-синтаксических отношений между словами в предложении.

На современном этапе развития сопоставительной лингвистики становится необходимым учет типологических особенностей разноструктурных языков и создание комплексных методик их сравнительного анализа. Это включает разработку теоретических моделей, позволяющих эффективно выявлять соответствия и различия в грамматических системах русского языка и хинди, что имеет значение как для теории языка, так и для практики перевода и преподавания.

Степень научной разработанности проблемы. К числу исследований, посвященных анализу падежных систем и способов выражения падежных значений, относятся работы, которые охватывают следующие аспекты:

- **системы падежей в русском языке** относятся труды: В.В. Виноградова (1972), в которых анализируется грамматическое учение о слове и система падежей; А.А. Зализняка (1973, 1977) о теоретических проблемах падежа и грамматическом словаре русского языка; А.М. Пешковского (1956) о синтаксисе

и падежных конструкциях; Н.Ю. Шведовой (1980) в рамках академической «Русской грамматики»; С.А. Лутина (2005, 2007) о функционально-семантическом аспекте падежей и проблемах переходности;

- **системы карака в хинди и санскрите** в трудах: Панини (IV в. до н.э.) в «Аштадхьяи», где впервые формализована теория карака; Катьяяны и Патанджали в комментариях к грамматике Панини; И.С. Рабинович, Е.Н. Чельшев (1962) писали о грамматике имени в хинди; Y. Kachru (2006) о грамматике хинди и системе карака; Т. Mohanan (1994) об аргументной структуре в хинди; С.Р. Masica (1991) об индоарийских языках; R. Pandharipande (1990) о синтаксисе хинди; А.А. Сигорского (2000, 2005) об эргативной конструкции и деепричастии в хинди;

- **сопоставительного анализа падежных систем русского языка и хинди** посвящены работы: С. Suman, J. Kiran (2023) о грамматических падежах в русском и хинди; Е.В. Кирьяновой (2022) о сопоставлении систем падежей в русском и хинди на материале учебных текстов; К. Чандры (2003) об имени существительном в русском языке как объекте изучения говорящими на хинди; К. Сулабхи (1998) о лингвометодических основах обучения русскому словоизменению индийских студентов;

- **типологии падежных систем и теоретических проблем падежа** в работах: Б. Комри (1998) о типологии падежей; Ч. Филлмора (1968) о падежных ролях; И.А. Мельчука (1997, 1998) об общей морфологии и падеже; П.М. Аркадьева (2009) о падежах в языках мира; Р. Якобсона (1963) о типологических исследованиях; А.Е. Кибрика (1992, 1997) об именных падежах в русском синтаксисе.

Вопросы выражения падежных значений в русском языке и языке хинди рассмотрены в ряде современных исследований. Сопоставление значений и форм выражения падежей в двух языках представлено в работе А. Ананд, Е.Ф. Косицыной и Н.М. Румянцевой (2024), в которой акцент сделан на семантические и структурные особенности выражения падежных значений. Типологический подход к грамматическим категориям русского и хинди языков разработан в

исследовании Н.А. Андреевой (2020), в котором предложена классификация основных грамматических различий категории склонения. В зарубежной литературе также представлен интерес к данной теме: K.D. Rajesh и A. Mishra (2023) предложили сопоставительный анализ грамматического падежа в русском и хинди и модель типологических соответствий. А. Gerasimova, Т. Ivanova (2022) рассматривают функционирование падежей в русском языке в рамках политического дискурса. Хотя обозначенные исследования охватывают отдельные аспекты сопоставления падежных систем, большинство из них фокусируется либо на одном языке, либо на конкретной падежной категории. Это свидетельствует о необходимости комплексного сопоставительного анализа выражения падежных значений в русском языке и хинди в рамках единого типологического подхода.

Актуальность данного исследования определяется рядом теоретических и практических факторов:

1. Сравнительный анализ разноструктурных русского языка и хинди, которые относятся к различным типологическим системам – флективной и агглютинативно-аналитической соответственно, позволяет выявить универсальные механизмы грамматического кодирования синтаксических и семантических отношений, таким образом, сопоставительное изучение способов выражения падежных значений в этих языках имеет типологическую значимость.

2. Падежная система является ключевым компонентом грамматического строя языка. Сопоставление таких систем в русском и хинди даёт возможность уточнить типологические параметры, связанные с синтетизмом и аналитизмом, выражением роли участника в высказывании, а также взаимодействием морфологии и синтаксиса.

3. Несмотря на наличие исследований по падежной системе русского языка и системы карака в хинди, комплексный сопоставительный анализ способов выражения падежных значений остаётся недостаточно проработанным. Это исследование восполняет данный пробел и систематизирует ранее разрозненные данные.

4. Актуальность для лингвистических технологий: развитие автоматизированного перевода, синтаксического анализа и других приложений компьютерной лингвистики требует точного описания падежных структур. Сравнительный анализ данных языков может быть полезен при построении моделей обработки естественного языка и алгоритмов машинного перевода.

Исследование находится на пересечении теоретической лингвистики, прикладного языкознания и когнитивной науки, что делает его актуальным в рамках современных междисциплинарных подходов к описанию языковых явлений.

Гипотеза исследования заключается в том, что морфологические системы родственных русского языка и хинди имеют семантическую категорию падежа, падежная система русского языка функционально эквивалентна системе карака хинди, которая отличается более строгой привязкой к семантическим ролям участников коммуникации. Различие в распределении падежных значений в русском языке тесно связано с грамматическими категориями числа, рода и одушевленности, в то время как в хинди система карака является более гибкой и может выражать значения с помощью постпозитивных элементов.

Цель исследования состоит в установлении закономерностей выражения грамматической категории падежа в русском языке и в хинди в сопоставительном аспекте: выявлении функциональных соответствий между шестью русскими падежами и системой карака в хинди, а также определении типологических различий в способах маркирования субъектно-объектных, посессивных, инструментальных и локативных отношений.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить методологию исследования падежных значений в русском языке и системы карака в хинди на основе обзора релевантной лингвистической литературы; проанализировать способы выражения падежных значений в русском языке, фокусируясь на грамматических и семантических функциях, рассмотреть

влияние исторических факторов на формирование современной системы склонения;

2. Выявить механизмы передачи падежных значений в системе карака в хинди, анализируя использование постпозиций, падежных окончаний и аналитических конструкций, рассмотреть влияние исторических факторов;

3. Провести сопоставительный анализ способов выражения падежных значений в русском языке и хинди для определения универсальных и специфических характеристик падежной системы и системы караков; выявить сходства и различия в функционировании падежных конструкций и системы карака и определить их роль в организации высказывания;

4. Предложить модели интерпретации падежных значений при переводе с русского языка на хинди и наоборот.

Объектом диссертационного исследования являются падежная система в русском языке и система карака в хинди.

Предметом исследования выступают грамматические и семантические свойства системы падежей и их функциональные особенности в русском и хинди, их влияние на синтаксическую структуру предложений, а также различия в использовании падежных конструкций в различных коммуникативных контекстах.

Материалом исследования послужил корпус примеров русского языка и хинди, собранных автором из лексикографических и грамматических источников, включающих русские академические грамматики, учебники по грамматике хинди, художественные и публицистические тексты. В анализ включены примеры из Национального корпуса русского языка, что позволило изучить функционирование падежных значений в реальной коммуникации. Методом сплошной выборки получен корпус из 500 контекстов, содержащих падежные формы русского языка и 500 соответствующих им конструкции с послелогом в хинди двух типов: 1) контексты из художественной литературы, где падежная форма употреблена в речи персонажа и сопровождается литературным эквивалентом; 2) контексты из публицистических текстов и корпусных данных, где падежная форма определена

как репрезентативная для выражения соответствующего карака в хинди; в дальнейшем проведён сравнительно-сопоставительный, этимологический, семантический и грамматический анализ с помощью грамматических описаний русского языка и теории карака Панини.

Теоретико-методологической основой данного диссертационного исследования послужили труды российских и зарубежных ученых в области:

– **лингвистической семантики** Й. Трир (1931); Д.Н. Шмелев (1973); Н.А. Гоголина (1986); О. Г. Твердохлеб (2000); О.С. Чеснокова и др. (2022); J. Baldridge (2022);

– **теории синтаксиса и грамматической типологии** И.Б. Кузьмина, Е.В. Немченко (1971); Л.В. Лопатин (1979); Я. Кобылко (2025); Е.С. Скобликова (1979); U.N. Singh (1980); С.А. Лутин (1990); Г.Ф. Лутфуллина (2023); M.S. Polinsky (1998); Л.Н. Сидоренко (1998); J.E. Lavine (1999, 2000); А.А. Сигорский (2000, 2005); Ю.А. Левицкий (2001); А.Ф. Дрёмов (2001); Е.В. Перехвальская (2003);

– **изучения падежных систем в типологическом и сопоставительном аспекте** Ю.С. Маслов (1984); Б.А. Успенский (1993); Г.Ф. Лутфуллина (2022); Г.К. Хамзина (1998, 2002); И.В. Федотова (2001); J. Cenoz, H.N. Van der Jessner & J.N. Van der Velde (2001); Н.Л. Голубева (2002); D.I. Эдельман (2002а, 2002б); F. Kortland (2002); J. Blaszczak (2003); К. Чандра (2003); M. Everaert (2017); О.И. Валентинова и М.А. Рыбаков (2022); Е.В. Кирьянова (2022); О.Н. Петрова (2023); С. Suman & J. Kiran (2023); А. Хамедихах (2024); С.Н. Цейтлин и Т.А. Круглякова (2024); H. Hledíková & M. Ševčíková (2024);

– **контактной лингвистики и пиджинизированных форм русского языка** А.Н. Шаматов (1974); G.G. Corbett & B. Comrie (1993), В.Н. Русинов (1988); M.S. Polinsky (1998, 2021); Н.Б. Вахтин (2004); П.М. Аркадьев (2009); А.Ф. Дрёмов (2001); Е.В. Перехвальская (2003);

– **лингвистики хинди и других индийских языков** А.Т. Аксенов и Н.М. Сазонова (1974); М.К. Verma (1976); В.П. Липеровский (1978), Т.Е. Катенина и В. И. Рудой (1980); A. Singh (1980, 2018); Y. Kachru (1986); З.М. Дымшиц (1986); R.

Pandharipande (1990); C.P. Masica (1991); T. Mohanan (1994); К. Сулабха (1998); А.А. Сигорский (2000, 2005); Т.Я. Елизаренкова (2004); B.N. Patnaik (2004); B.N. Patnaik (2004); A. Montaut (2004); D.T. McGetchin (2009); M. Shankar (2009); J.E. Houben (2017); T. Joseph (2018);

– **проблем языкового смешения и билингвизма в Южной Азии** J. Baldridge (1996, 2002); H.F. Shiffman (2003); B.B. Kachru (2006, 2015); H.F. Shiffman (2003); A. Dhillon (2004); Н.Н. Нок (2005); К. А. Трушкин и В. С. Горбунова (2014);

– **типологии языков с эргативными конструкциями** О.Ю. Богуславская (1990); С.А. Лутин (1990); J.E. Lavine (1999); J. Blaszczak (2003); Н.А. Андреева (2020).

Научная новизна исследования заключается в проведении комплексного сопоставительного анализа системы падежей русского языка и системы карака в хинди, выявлении универсальных и специфических способов их выражения. Впервые проводится анализ функционирования падежных значений в динамике речи и их влияния на синтаксические конструкции. Впервые установлено, что семантические значения, выражаемые в русском языке родительным падежом, в хинди передаются двумя различными караками — *самбандх* (принадлежность) и *ападан* (источник/отделение). Также в работе уточнена принадлежность хинди к языкам флективно-агглютинативного типа с сильными аналитическими чертами.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, работе уточнены типологические характеристики падежной системы русского языка как флективной, полифункциональной и системы карака в хинди как аналитической, с более строгой привязкой к семантическим ролям, *установлении* системных функциональных соответствий между шестью русскими падежами и шестью основными караками хинди (карта, карма, каран, сампрадан, ападан, адхикаран), а также выявлении зоны расхождения, включая дифференцированное маркирование объекта в хинди (послелог *ко* для одушевлённых/определённых объектов) и эргативную конструкцию с маркером *не*, не имеющую аналога в русском синтаксисе. Методологический вклад: предложена модель

сопоставительного анализа, основанная на различии глубинного семантического уровня (карак) и поверхностного грамматического уровня (падежные формы/последологи), что может быть экстраполировано на другие пары языков. Исследование способствует дальнейшему развитию сопоставительной грамматики и теории падежа и позволяет углубить представления о грамматических категориях и способах их выражения в языках разных типов.

Практическая значимость исследования заключается в его применении к изучению грамматических систем русского и хинди. Данное исследование станет ценным ресурсом для курсов по общей и русской лингвистике. Его результаты будут полезны для занятий по теоретической и исторической грамматике, лингвистической типологии, а также для студентов, работающих над курсовыми и дипломными работами. Сопоставительный анализ падежей и системы карака позволяет глубже понять точки схождения и расхождения между славянскими и индоарийскими языками. Более того, это исследование открывает новые возможности для творческого подхода в сравнительной лингвистике и находит применение в области искусственного интеллекта, практического и машинного перевода, способствуя повышению точности языковых моделей, работающих с русским и хинди, особенно в задачах, связанных с распознаванием и генерацией звательных конструкций.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**:

сравнительный анализ – для выявления общих и различающих языки способов выражения падежных значений в русском и хинди и для установления типологических сходств и различий между морфологическими и синтаксическими средствами этих языков;

анализ грамматических описаний и корпусных данных – при сопоставлении падежных систем, выявлении инвариантов и вариантов реализации падежных значений в текстах разного стиля и жанра;

классификация – при разработке типологии формальных средств выражения падежа (аффиксация, служебные слова, порядок слов и др.) и выделении

функциональных эквивалентов падежных конструкций в обоих языках;

квантитативный метод с элементами статистического анализа — для оценки частотности тех или иных средств выражения падежных значений в параллельных и одноязычных корпусах; при разработке показателей количественного распределения форм падежа и их корреляции с синтаксическими функциями; при обработке корпусных данных и автоматизации расчетов вероятностей и частот падежных конструкций в рамках сопоставительного анализа;

метод типологического индексирования — для определения степени аналитичности/синтетичности падежного выражения в русском и хинди, с последующим кластерным анализом на основе формальных и семантических признаков.

Положения, выносимые на защиту:

1. Русский и хинди — родственные языки, принадлежащие к индоевропейской языковой семье, что определяет наличие одинаковых грамматических категорий имени, включая склонение и сходную систему падежных значений. Исследование показывает, что общее генетическое происхождение не приводит к изоморфизму грамматических систем: сходная система падежных значений в рассматриваемых языках реализуется принципиально разными средствами — флективными в русском и аналитическими (послелого) в хинди.

2. Система карака в хинди выполняет функции падежной системы, но имеет более строгую привязку к семантическим ролям участников ситуации, что определяет различия в распределении падежных значений.

3. Падежные категории в русском и хинди демонстрируют функциональную эквивалентность, что подтверждается их ролью в выражении синтаксических и семантических отношений.

4. При переводе с русского на хинди необходимо учитывать разницу в механизмах выражения падежных значений, что влияет на синтаксическую структуру предложений и требует адаптации грамматических конструкций.

Обоснованность и достоверность результатов диссертационного исследования подтверждается представленным анализом обширной теоретической базы по теме исследования, отбором материала, проанализированного в практической части исследования, а также апробацией посредством обсуждения на конференциях различного уровня и публикаций в рецензируемых научных журналах.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были обсуждены на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Результаты диссертационного исследования отражены в научных докладах, представленных автором на следующих научно-технических мероприятиях: Международная научно-практическая конференция «Язык как искусство» (РУДН, Москва, 24 апреля 2024); Международная научно-практическая конференция «Язык и культура: взгляд молодых» (РУДН, Москва, 24 апреля 2023); Международная научно-практическая конференция «Развитие теории языка на рубеже веков» (РУДН, Москва, 24 апреля 2024);

Соответствие паспорту научной специальности: научные положения настоящей диссертационной работы соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в пп. 12. Теоретические проблемы морфологии. Теоретические проблемы исследования грамматических категорий и грамматических значений; 16. Типологически ориентированное описание языков.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, которые разделены на параграфы, заключения, списка использованных источников (178 источников). Полный объем работы составляет 186 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении приводится обоснование актуальности диссертационного исследования, указываются его цели и задачи, определяются объект и предмет анализа, методологическая основа, теоретическая и практическая значимость результатов исследования, изложена научная новизна, представлены положения, выносимые на защиту, обозначена апробация диссертационного исследования и описана его структура.

Первая глава диссертации «**Теоретические основы изучения падежных систем**» посвящена рассмотрению категории падежа в лингвистической традиции и анализу современных подходов к ее изучению, а также специфике грамматического строя хинди.

В первом параграфе «Определение категории падежа и аспекты его изучения в лингвистических исследованиях» дан критический анализ существующих подходов к определению падежа. Показано, что в современной лингвистике падеж понимается не только как морфологическая категория, выражающая синтаксические отношения (А.М. Пешковский, А.А. Зализняк), но и как семантическая (Ч. Филлмор) и когнитивная категория, отражающая процессы концептуализации опыта (Б.М. Гаспаров). Особое внимание уделяется функциональному подходу А.В. Бондарко и трудам по изучению падежа в типологической перспективе (Б. Комри).

Во втором параграфе «Эволюция понятия падежа: от античной традиции к современным теоретическим моделям» прослеживается историческое развитие взглядов на падеж. Рассматриваются идеи античных грамматистов (Дионисий Фракийский), латинская традиция, сравнительно-историческое языкознание XVIII–XIX вв. и ключевые концепции XX–XXI вв.: реляционная теория Ч. Филлмора, положения Московской семантической школы (Ю.Д. Апресян, И.А. Мельчук), а также теория инвариантных значений Р.О. Якобсона. Особо выделяется предложенное И.А. Мельчуком разделение падежей

на полные (семь, включая традиционные шесть) и частичные (партитив, локатив, вокатив, аднумератив), что позволяет глубже понять семантическую структуру русской падежной системы.

В третьем параграфе «Типология падежных систем» представлена классификация языков по ряду параметров: количеству падежей (развитые, умеренные, редуцированные системы), способу морфологического оформления (флективные, агглютинативные, изолирующие) и типу кодирования синтаксических отношений (аккузативные и эргативные системы). Данный анализ позволяет типологически охарактеризовать русский язык как флективный, синтетический, номинативно-аккузативный язык с развитой падежной системой, что создает базу для его сопоставления с хинди.

В четвертом параграфе «Типологическая дихотомия синтетических и аналитических языков» углубленно рассматриваются структурные различия между языками. На конкретных примерах демонстрируется, как грамматические значения передаются в синтетических языках (преимущественно в пределах словоформы, как в русском) и в аналитических (с помощью служебных слов и порядка слов, к которым тяготеет хинди). Подчеркивается, что это различие является ключевым для понимания расхождений в способах выражения падежных значений.

В пятом параграфе «Подходы к изучению категории карака в индийской лингвистике» излагаются основы традиционной индийской грамматики, восходящей к Панини («Аштадхьяи»). Вводится и подробно описывается фундаментальное понятие карака – семантико-синтаксической категории, обозначающей роли участников ситуации (агенс, пациенс, инструмент и др.). Анализируется система шести основных карак: карта (агенс), карма (пациенс), каран (инструмент), сампрадан (адресат), ападан (источник) и адхикаран (локатив). Показано, что караки являются глубинными семантическими ролями, которые в поверхностной структуре предложения выражаются с помощью послелогов (вибхакти), таких как ने (ne), को (ko), से (se), में (mē), पर (par). Данный параграф

закладывает методологическую основу для корректного сопоставления русской падежной системы, основанной на флексии, и системы хинди, основанной на послелогах, позволяя избежать прямого и не всегда адекватного наложения категорий. В выводах к первой главе обобщаются теоретические положения, формирующие методологическую базу для анализа двух разноструктурных языков и позволяющие перейти от формального сопоставления падежей и карак к их функционально-семантическому сравнению.

Вторая глава «Падежная система русского языка» представляет собой системное описание семантики и функционирования каждого из шести падежей современного русского литературного языка.

В параграфе 2.1. «Именительный падеж в русском языке» подчеркивается его центральная роль как исходной формы парадигмы и основного средства выражения субъекта действия (подлежащего). Показана его роль в именном сказуемом (*он был учителем*), в функции приложения (*город-герой Волгоград*), в номинативных (назывных) предложениях (*Зима. Холода.*) и вокативной функции (обращения: *Мама, послушай!*). Приводятся подробные парадигмы склонения и прослеживается эволюция его функций от древнерусского языка до современности, включая активное использование в газетных заголовках и интернет-коммуникации для компрессии информации.

В параграфе 2.2. «Родительный падеж в русском языке» выявляется его полифункциональность. Подробно анализируются: притяжательное значение (*книга студента*), определительное (*человек дела*), объектное при отрицании (*не вижу книги*), партитивное (часть от целого: *выпить чаю*), количественное (*много студентов*) и обстоятельственное (*до заката*). Отдельный подпараграф «История родительного падежа в русском языке» показывает закрепление этих функций в ходе исторического развития от праславянского периода до наших дней, включая использование в отрицательных конструкциях.

В параграфе 2.3. «Дательный падеж в русском языке» акцент делается на выражении адресата действия (*подарить другу*). Анализируется также его функция

в безличных конструкциях для обозначения субъекта состояния (*мне холодно, ребенку весело*) и при инфинитиве для указания на субъект необходимости или долженствования (*нам нужно работать*). Прослеживается история развития этих значений.

В параграфе 2.4. «Винительный падеж в русском языке» рассматривается его основная функция – выражение прямого объекта действия при переходных глаголах (*читать книгу, видеть друга*). Особое внимание уделяется влиянию категории одушевленности/неодушевленности на форму падежа (совпадение с именительным у неодушевленных и с родительным у одушевленных). Анализируются также обстоятельственные функции (время: *ждать весь день*; направление: *пойти в лес*).

В параграфе 2.5. «Творительный падеж в русском языке» выявляются его основные функции: орудийная/инструментальная (*писать ручкой*), субъектная в пассивных конструкциях (*книга написана автором*), предикативная (именная часть сказуемого: *стать врачом*), а также функция совместности (*пойти с другом*) и обстоятельства образа действия (*говорить шепотом*).

В параграфе 2.6. «Предложный падеж в русском языке» подчеркивается его уникальная особенность – употребление исключительно с предлогами. Анализируются основные значения: объектное (объект мысли или речи: *думать о будущем*), определительное (характеристика предмета: *пальто на меху*) и обстоятельственное (место: *жить в городе*; время: *при царе*).

В выводах ко второй главе систематизируются данные о многозначности и полифункциональности русских падежей, подчеркивается их синтетическая, флективная природа и тесная связь с категориями рода, числа и одушевленности.

Третья глава «Сопоставительный анализ падежных систем русского языка и хинди» является центральной в исследовании. В ней реализуется основная цель работы – выявление сходств и различий в способах выражения падежных значений в двух языках.

В первом параграфе «Грамматические структуры в русском и хинди» дается общая характеристика грамматического строя обоих языков с точки зрения сопоставительного анализа. Подчеркивается, что русский язык является флективным синтетическим, а хинди, будучи языком флективно-агглютинативного типа, демонстрирует значительно более развитые черты аналитизма в выражении падежных отношений, используя послелоги. Таблица 1 представляет собой сравнительный анализ русских падежей и хинди карак, указывая на их функциональные эквиваленты, и является результатом предварительного функционального сопоставления русских падежей и хинди карак, выполненного на основе анализа более 500 контекстов. Таблица демонстрируют гипотетические соответствия, которые рассмотрены далее в параграфах 3.2–3.7, в которых они верифицируются и уточняются на конкретных языковых примерах.

Таблица 1. Соответствие русских падежей и карак в хинди

Именительный падеж Nominative Case	कर्ता कारक)- ,ने(सम्बोधन कारक (हे!, अरे!, अजी!)	(а) обозначает субъект (б) прямой адрес	कौन? क्या?	Кто? Что?
Родительный падеж Genitive Case	अपादान कारक)का, के, की(सम्बन्ध कारक (से)	Обозначает: (а) одержимость (б) разделение (в) источник (г) мотив	किसका? किसकी? किसके? किससे? (источник) किस कारण से?	Чей? Чья? Чьё? Откуда? Из-за чего?
Дательный падеж Dative Case	सम्प्रदान कारक (के लिए)	(а) на кого направлено действие или движение, (б) для кого дано	किसको? किसके लिए? किस हेतु?	Кому? Для кого? С какой целью?
Винительный падеж	कर्म कारक) को(	Обозначает прямой объект	किसको? किसे? क्या?	Кого? Что?

Accusative Case				
Творительный падеж Instrumental Case	करण कारक (से, के द्वारा, के साथ)	Обозначает: (a) агент (б) инструмент	किससे? किसके द्वारा? किसके साथ? किस साधन से?	Кем? Чем? С кем? С чего?
Предложный падеж Prepositional Case	अधिकरण कारक (में, पर)	Обозначает: (a) местонахождение (б) место	कहाँ पर? किसमें? किस विषय पर? किस बारे में? कहाँ स्थित है?	Где? В чём? На чём? О чём? Где находится?

Второй параграф «Сравнительно-сопоставительный анализ: именительный падеж и Карта-карак» устанавливает соответствия между русским именительным падежом и караккой *карта*. Анализируются зоны совпадения (субъект действия, подлежащее) и расхождения, в частности, маркировка агенса послелогом *ने* (ne) в эргативных конструкциях прошедшего времени в хинди (*रामेश ने किताब पढ़ी* 'Рамеш прочитал книгу'), что не имеет аналога в русском синтаксисе.

В третьем параграфе рассматривается сложный случай соотношения русского родительного падежа с двумя караками хинди. В подпараграфе 3.3.1 проводится сравнение родительного падежа и *самбандх-карака*, где выявляется высокая степень соответствия при выражении посессивности (*किताब студента* – छात्र की किताब (*chātra kī kitāb*)). В подпараграфе 3.3.2 сопоставляются исходные и разделительные функции родительного падежа (часто с предлогами *из, от, с*) со значением *ападан-карака* (послелог *से* (se)), что демонстрирует зону семантического пересечения (*вернуться из школы* – स्कूल से वापस आना (*skūl se vāpas ānā*)).

В четвертом параграфе «Сравнительно-сопоставительный анализ: дательный падеж и Сампрадан-карак» сопоставляются дательный падеж и *сампрадан-карак*. Выявляется семантическое ядро совпадения

(адресат: *подарить другу* – दोस्त को देना (*dost ko denā*)), а также специфические для русского языка контексты (дательный субъекта в безличных предложениях: *мне холодно*), которые в хинди передаются иными конструкциями, часто также с послелогом को (*ko*), но с другими глаголами (*मुझे ठंड लग रही है* (*mujhe thāṇḍ lag rahī hai*)).

В пятом параграфе «Сравнительно-сопоставительный анализ: винительный падеж и Карма-карак» устанавливается соответствие между винительным падежом и карма-караком (пациенс). Анализируются случаи совпадения (объект при переходном глаголе: *читать книгу* – किताब पढ़ना (*kitāb paṛhnā*)). Ключевое различие заключается в дифференцированном маркировании объекта в хинди: неодушевленные и неопределенные объекты, как правило, не маркируются, в то время как определенные и одушевленные требуют послелога को (*ko*) (*видеть друга* – दोस्त को देखना (*dost ko dekhnā*)). В русском языке эта роль принадлежит категории одушевленности, влияющей на форму самого слова.

В шестом параграфе «Сравнительно-сопоставительный анализ: творительный падеж и Каран-карак» рассматривается соответствие творительного падежа и каран-карака (инструмент: *резать ножом* – चाकू से काटना (*chāṁkū se kāṭnā*)). Показана более широкая семантическая нагрузка послелога से (*se*), который может выражать не только инструмент, но и агенс в пассиве, причину, материал, что в русском языке распределяется между разными падежами и предлогами.

В седьмом параграфе «Сравнительно-сопоставительный анализ: предложный падеж и Адхикаран-карак» анализируется соответствие предложного падежа и адхикаран-карака (локатив). Подробно рассматривается семантика места (*в лесу* – जंगल में (*jaṅgal mẽ*)) и времени (*на неделе* – हफ्ते में (*hafte mẽ*)), а также объекта речи и мысли (*думать о будущем* – भविष्य के बारे में सोचना (*bhaviṣya ke bāre mẽ socnā*)). В последнем случае хинди использует более сложную аналитическую конструкцию, подчеркивая свою типологическую специфику.

В выводах к третьей главе обобщаются результаты сопоставительного анализа. Подтверждается, что при наличии общей индоевропейской основы, системы русского и хинди реализуют универсальные семантические функции (субъект, объект, адресат, инструмент, локатив) принципиально разными грамматическими средствами: флективной морфологией в русском языке и аналитической системой послелогов в хинди. Выявленные различия носят системный, типологический характер и должны учитываться в практике перевода и преподавания. Показано, что система карак в хинди обладает большей семантической дифференциацией (разделение функций принадлежности и источника между *самбандх* и *ападан*), в то время как русские падежи более полифункциональны и грамматикализированы.

В заключении подводятся итоги исследования, суммируются его основные научные результаты, подтверждается гипотеза о том, что при глубоких типологических различиях в способах выражения, падежная система русского языка и система карака в хинди выполняют единую функцию структурирования синтаксических и семантических отношений в предложении. Намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы, включая более детальный анализ взаимодействия падежей с видо-временными системами обоих языков и разработку практических рекомендаций для машинного перевода.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на расширение корпуса лексических единиц и паремий, разработку более сложных методов семантического анализа и совершенствование мультимедийного представления. Собранный в словаре материал может быть эффективно внедрен в системы искусственного интеллекта (ИИ) для распознавания диалектной лексики, улучшения качества распознавания речи и обработки естественного языка.

Библиографический список включает 181 наименований.

В приложении представлена анкета опроса, пример словарной статьи.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях

Статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ

1. Тивари, С. Сравнительное изучение падежных систем в русском языке и хинди: типологические и функциональные аспекты / Саурабх Тивари // *Philology. Theory & Practice*. – 2025. – № 2. – С. 480–486.
2. Тивари, С. Comparative study of the category of nominative case in Russian and Karta-Karaka in Hindi: typological and functional aspect / Саурабх Тивари // *Philology. Theory & Practice*. – 2025. – № 3. – С. 872–878.
3. Тивари, С. Эволюция форм обращения в русском и хинди: от общих истоков к уникальным особенностям / Саурабх Тивари // *Philology. Theory & Practice*. – 2025. – № 4. – С. 1247–1253.

Прочие публикации (РИНЦ)

4. Тивари, С. Сопоставительное описание категории падежа и карака / Саурабх Тивари // *Язык как искусство*. – М. : РУДН, 2023. – С. 198–205.
5. Тивари, С. Трудности восприятия русского падежа как грамматической категории носителями хинди / Саурабх Тивари // *Язык и культура: взгляд молодых*. – М. : РУДН, 2023. – С. 719–724.
6. Тивари, С. Принципы сопоставительного изучения категории падежа в русском и хинди / Саурабх Тивари // *Развитие теории языка на рубеже веков*. – М. : РУДН, 2024. – С. 288–295.

Тивари Саурабх

Выражение падежных значений в русском языке и хинди в сопоставительном аспекте

Диссертация посвящена сопоставительному анализу выражения падежных значений в русском языке и хинди. На основе теории Панини и современных лингвистических подходов выявляются функциональные соответствия между шестью падежами русского языка и системой карака в хинди. В работе подробно описаны морфологические и синтаксические характеристики каждой категории, определены зоны их сходства и расхождения, обусловленные типологическими различиями языков (синтетический строй русского языка vs. аналитический строй хинди с послелогоми). Результаты исследования могут быть использованы в преподавании русского и хинди как иностранных, в теории и практике перевода, а также при разработке систем автоматической обработки текста.

Saurabh Tiwari

Expression of Case Meanings in Russian and Hindi: A Comparative Aspect

The thesis is devoted to a comparative analysis of the expression of case meanings in Russian and Hindi. Based on Panini's theory and modern linguistic approaches, functional correspondences are identified between the six cases of the Russian language and the karaka system in Hindi. The work describes in detail the morphological and syntactic characteristics of each category and identifies areas of their similarity and divergence, determined by the typological differences between the languages (the synthetic structure of Russian vs. the analytical structure of Hindi with postpositions). The results of the study can be used in teaching Russian and Hindi as foreign languages, in the theory and practice of translation, and in the development of natural language processing systems.